

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Third Year

First Term



10+11



*The Last Lecture*

*Translation*

18/25.02.2022

أ. هلا دقوري



Translation 3.10+11 Last

AYDI 2022/T1

## LECTURE NO. 10

18.02.2022

### HELLO EVERYONE!

The text:

مساع عراقية تأتي بعد أعوام عدة من التلاعب التركي بكميات المياه المرسلّة إلى سورية، الأمر الذي أدى إلى نقص المياه المارة إلى العراق أيضاً، ما تسبّب - من ضمن جملة عوامل - بموجة جفاف كبيرة، قدرت منظمات دولية عدة أنها أضرت بنحو ١٢ مليون شخص، بالإضافة إلى الأضرار الكبيرة في القطاع الزراعي، والثروة الحيوانية، وحتى التوزع الديموغرافي، بسبب حركات النزوح التي تسببت بها أزمة الجفاف.

- (التلاعب) means (manipulation). We cannot use (maneuvers) because it means (مناورات).

*What is the English meaning of (manipulation)? According to (Longman) dictionary:*

1- To make someone think and behave exactly as you want them to, by skillfully deceiving or influencing them.

The key word here is (deceiving).

2- To work skillfully with information, systems, etc. to achieve the result that you want.

3- Medical to move and press bones or muscles to remove pain in them.

4- To use skill in moving or handling something.

**NB:** Always use an English-English dictionary to check the meaning of a word; never depend on an English-Arabic dictionary, or you can leave it to the last resort because it may be the wrong terminology. There are some collocations we may not get from the English-English dictionary.

Go and check the "Thesaurus.com" to the synonyms.

(Juggle): 1- To keep (several objects, as balls, plates, tenpins, or knives) in continuous motion in the air simultaneously by tossing and catching.

2- To hold, catch, carry, or balance precariously; almost drop and then catch hold again.

3- To alter or manipulate in order to deceive, as by subterfuge or trickery.

If you do not check the dictionary, you will definitely choose the word (manipulation), but we are here learning how to search in a dictionary for the perfect word.

*Who would like to start?*

Student:

Iraqi endeavors come after several years of Turkish manipulation of the quantities of water sent to Syria, which led to a shortage of water passing into Iraq as well, which caused - among other factors - a major drought, which several international organizations estimated had affected about 12 million people. In addition to the great damage to the agricultural sector, livestock, and even the demographic distribution, due to the displacement movements caused by the drought crisis.

Student:

Iraqi endeavors come after several years of Turkish manipulation of the quantity of water sent to Syria, which has led to a shortage of water passing to Iraq as well, causing it. Among other factors - a major drought, several international organizations have estimated that it has affected some 12 million people, in addition to the significant damage to the agricultural sector, livestock and even demographic distribution caused by the displacement movements caused by the drought crisis.

Instructor:

- Here, it is not (quantities) or (amount) of water, but the (shares). That is when there is an international river that passes the borders, there are specific shares sent to each country.

- It is better to say (efforts) than (attempts) because they make efforts and send people and diplomats to negotiate with the other party. We can say (endeavors).

- To say (so many international organizations) it is more verbally way than in writing. I prefer to say (several/various international organizations).

We can say,

There are Iraqi endeavors/ efforts after several years of Turkish jugglery of the water shares sent to Syria, which resulted in a shortage of the water share sent to Iraq too, which caused - among other factors - a large/ significant drought, which is estimated by several/various international organizations that are affected about 12 million people, in addition to the great damages to the agricultural sector, livestock, and even the demographic distribution, due to the displacement caused by the drought.

\*\*\*\*\*

I will give you a new text in Arabic; it is political financial text.

وفق تحذيرات لوزيرة الخزانة الأمريكية جانيت يلين، فإن فرض عقوبات على روسيا في

حال غزوها أوكرانيا ستكون له عواقب عالمية. واشنطن تريد بالتأكيد أن تتكبد روسيا الكلفة الأكبر. ولهذا ستعمل وزارة الخزانة الأمريكية مع الأوروبيين لتطوير سلسلة من العقوبات المالية التي يمكن أن تؤثر على الأفراد أو الشركات، وبالتأكيد يمكن أن تشمل ضوابط على الصادرات. ليس هناك ترجمة واحدة صحيحة، وإنما صحة الترجمة تعتمد على الصياغة وكيفية البدء بالجملة.

It is not a matter of words, but how we connect all these words together.

**Student:**

US Treasury Secretary Janet Yellen warned that sanctions against Russia if it invaded Ukraine would have global repercussions. Washington certainly wants Russia to pay the most, which is why the US Treasury will work with the Europeans to develop a series of financial sanctions that could affect individuals or companies, and certainly could include export controls.

**Student:**

According to warnings from US Treasury Secretary Janet Yellen, sanctions against Russia if it invades Ukraine would have global repercussions. Washington certainly wants Russia to incur the biggest cost, so the U.S. Treasury will work with Europeans to develop a series of financial sanctions that could affect individuals or companies, and certainly could include export controls.

**Instructor:**

- For (تتكبد الكلفة), it is wrong to translate it as (cost); it is better to say (pay the bill).

- For (الأفراد), it is better to say (individuals) than (people) because (individuals) is more specific.

- For (ضوابط), it could be (limitations) or (restrains).

We can say,

According to the warnings of US Treasury Secretary Janet Yellen, imposing sanctions on Russia in case of invading Ukraine will have global/ world repercussions. Washington surly/ certainly/ of course wants Russia to pay the biggest cost/ bill. Therefore, the US Treasury will work with the Europeans to develop/ on developing a series of financial sanctions that could affect individuals or organizations, and it could certainly include restrains on export.

\*\*\*\*\*

Thank You

**LECTURE NO. 11**  
**THE LAST LECTURE**

**25.02.2022**

**HELLO EVERYONE!**

The Exam will be multiple choices; I am going to give you some helping questions, but these questions should not be more than /10/ marks.

There will not be anything form the lectures, but it may be some intersections.

Train on any text you see or read.

\*\*\*\*\*

Let us start with following text in Arabic.

هناك قضايا خلافية بين روسيا والولايات المتحدة الأمريكية بشأن معاهدة القوات التقليدية في أوروبا ومعاهدة القوى النووية ينبغي معالجتها. إذا كانت مجمل هذه القضايا صعبة لأنها تتعلق بجوهر الصراع على النظام الدولي، إلا أن الوقائع تفرض على إدارة الرئيس بايدن أن تكون الأزمات الدولية الكبرى حافزاً لاتخاذ قراراتٍ سياسيةٍ صعبة تأخذ في الاعتبار مصالح الجميع. تفادياً لما هو أسوأ.

**Student:** There are controversial issues between Russia and the US over the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe and the Nuclear Power Treaty that should be addressed. If the total issues are difficult because they relate to the essence of the conflict over the international system, however, the facts dictate to the Biden administration that major international crisis should be a motivation to take difficult political decisions that take into account the interests of all, in order to avoid what is worse.

**Student:** There are contentious issues between Russia and the United States of America regarding the Treaty on Conventional Forces in Europe and the Treaty on Nuclear Powers that should be handled. While all these issues are difficult because they relate to the essence of the conflict over the international system, the facts impose President Biden's administration to make major international crisis a catalyst for difficult political decisions that take into account the interests of everyone, in order to avoid the worst.

**Instructor:**

- It is wrong to start with (US) because you did not identify it, so the reader does not know what (US) refers to. We have to be so clear in translation and address the real names and words as they are.

- We said (in Europe) because we do not know the nationalities of the army; the treaty is just in Europe.
  - It is better to say (addressed) than (handled).
  - It is wrong to use the word (total) for (محمل); we should simply say (these issues).
  - It is not (the international system), but (the international/ world order).
- We can say,

**There are controversial issues between Russia and the United States over Conventional Armed Forces Treaty in Europe and the Nuclear Power Treaty that should be addressed. These issues are hard to handle/ deal with as they relate to the core conflict on the international/ world order. Realities/ Events, however, urge the Biden administration to deal with the major international crises as a motive to take hard political decisions that take into consideration the interests of all parties, to avoid what is worse (to avoid the worse).**

\*\*\*\*\*

Let us discuss some of the **acronyms**.

- (**FBI**): Federal Bureau of Investigation (مكتب التحقيقات الفيدرالي).
- (**CIA**): Central Intelligence Agency (وكالة المخابرات المركزية).
- (**USSR**): Union of Soviet Socialist Republics (الاتحاد السوفيتي).
- (**UNHCR**): The United Nations High Commissioner for Refugees (المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين).
- (**UNRWA**): The United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East (وكالة الأمم المتحدة لإغاثة وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين).
- (**UNESCO**): The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة).
- (**FAO**): The Food and Agriculture Organization of the United Nations (منظمة الأغذية والزراعة).
- (**IPU**): The International Parliamentary Union (الاتحاد البرلماني الدولي).

The acronyms are different from the **initials**. Initials are the first letter only, for example, we signed the agreement with the initials (SR), which stands for (Syria - Russia).

The **Abbreviations** are first, two or three letters. For example, (ins.) stands for *institute*, (fab.) stands for *February*.

## Thank You

## Additional Material

نصوص مترجمة للأستاذة هلا دقوري

من أرشيف مكتبة العائدي (قسم الأدب الإنكليزي - قسم الترجمة)

<p>A woman sets a high value on hearing and talking. Therefore, a man should let a woman talk if he cannot. Most women would not feel they really exist unless they reach the optimum level of verbal-auditory communication. Hence, according to studies, a woman needs to utter 16.000 - 20.000 words per day, while a man needs 2000 - 4000 words only (hearing and talking). Hence, if a man cannot communicate by talking, he can show his deep interest, which is the condition of communication between partners. This satisfies a woman to a great extent.</p>	<p>قيمة الاستماع عند المرأة كبيرة للغاية، مثل قيمة الكلام بعد ذاته. لذا على الرجل أن يترك المرأة تتحدث، إن لم يكن قادراً على الكلام. فأغلب النساء لا يشعرن بوجودهن إلا عبر استخدام أقصى للتواصل السمعي-الكلامي. فحاجة المرأة يومياً للكلام هي ما بين ١٦.٠٠٠ إلى ٢٠.٠٠٠ مفردة، بينما حاجة الرجل هي ما بين ٢٠٠٠ - ٤٠٠٠ مفردة يومياً (سواء للإرسال أو للاستقبال). وإذا لم يستطع الرجل الكلام فليستمع مع إبداء الاهتمام الجدي. هذا هو شرط التواصل بين الجنسين، وهو ما يرضي المرأة إلى أبعد الحدود.</p>
<p>Women are better than men at the verbal memory, and they absorb language faster and more accurately. In addition, female infants can be lulled by talking and singing, not like male infants.</p>	<p>تتفوق النساء في الذاكرة اللفظية، ويستوعبن اللغة بشكل أسرع وأدق. كما أن الرضع من الإناث يهدأون بالغناء والكلام أكثر من الذكور.</p>
<p>Any man who thinks that the more proofs and evidences he brings into his conversation with a female would make him closer to her heart is mistaken. She will listen carefully if she is an auditory person because he satisfies her need for listening, but if his ideas bear no esthetical touches, emotional indications, lovely words or</p>	<p>واهم كل رجل يعتقد أن المبالغة في استجزار البراهين والأدلة أمام المرأة أو في حديثه معها ستدعه الأقرب إلى قلبها. فهي تستمع إليه باهتمام، إذا كانت من النوع (السمعي) لأنه يرضي حاجتها للاستماع، ولكن إذا لم تكن في أفكاره</p>

<p>anything that might draw her emotionally, he will not get into her heart; only into her mind.</p>	<p>لمسات جمالية ولفترات شعورية ولم يلحقها ببعض المزاح والعبارات الجزلة وما يحرك عواطفها، فإنه سيرضي عقلها ولكنه لن يدخل قلبها.</p>
<p>Nothing can be harsher for an auditory woman than finding her man busy doing things and not communicating with her verbally. If she does not communicate several times with her man during the day, she cannot feel of love and of her own value. She wants him to listen to her or say some words bouncing with love, care and appreciation for what she is doing. Only then, she would be feeling of her own femininity and that she exists in his life the way she deserves.</p>	<p>لا شيء يقتل علاقة المرأة السمعية بمن تحب إلا انشغاله عنها وعدم التواصل معها. فالمرأة السمعية لا تشعر بالحب وبقيمتها إلا إذا تواصلت مع الرجل عدة مرات أثناء النهار. وإذا لم يستمع إليها أو لم يقل لها كلمات تنبض بالحب والاهتمام والتقدير لما تقوم به وبأنوثتها، فإنها تشعر أنها ليست موجودة في حياته كما يليق بها.</p>

## Wish you all the best

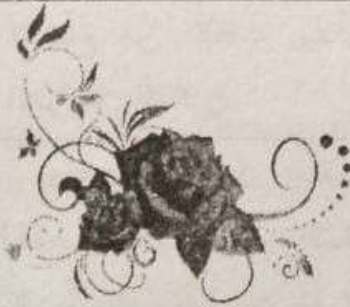


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227



025629